



# COMICS INTERCULTURALES: LAS HISTORIETAS COMO EXPRESIÓN DEL MUNDO AFRICANO INTERCULTURAL COMICS: AN EXPRESSON OF THE AFRICAN VOICE

SANDRA FEDERICI

ANDREA MARCHESINI REGGIANI  
redazione@africaemediterraneo.it

## RESUMEN

La necesidad de una educación intercultural es cada día más evidente y necesaria en un universo comunicado e interdependiente. Sin embargo, las tecnologías no van siempre al compás de las evoluciones de las culturas y los modelos de vivir y sentir de las comunidades. Por ello, se hace necesario el desarrollo de propuestas didácticas interculturales, a través de los propios medios de comunicación, con el objeto de dotar a niños y adolescentes de los instrumentos necesarios para saber decodificar y reconocer los estereotipos que suelen acompañar la representación de determinadas culturas.

## ABSTRACT

The need for intercultural education is growing more evident in an increasingly communicative and interdependent. However, technologies do not always match the evolution of the diverse cultures and communities and their models for living and feeling. Thus, it becomes necessary to develop intercultural educative projects for the media in order to provide children and teenagers with the necessary tools that help them decode and recognise the many stereotypes usually accompanying the representation of those cultures.

**PALABRAS CLAVE:** Comics, intercultural, globalización, estereotipos, comunicación, África, sur.

**KEY WORDS:** Comics, interculture, globalisation, stereotypes, communication, Africa, South.

## 1. EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN UN MUNDO GLOBAL

La crisis de la modernidad y la sociedad de la información proponen la idea de una identidad múltiple o fragmentada: un sujeto con diferentes personas, rostros, interfaces. En la condición migratoria, esto resulta amplificado por la relación complicada que se crea entre cultura de acogida y cultura de origen. La segunda no puede ser definida de manera clara (por ejemplo por nación), sino



que se diferencia según la edad de las personas, el entorno del que se viene (rural o urbano), el nivel de instrucción, etc. La cultura de origen de un ciudadano inmigrado no es un objeto definido, sino una mezcla de elementos heterogéneos. Dentro de estos, podemos fijar unos puntos de referencia (nacionalidad, religión, edad, nivel de instrucción), pero no hay que olvidar que existen intersecciones de influencias consolidadas y re-descubiertas, en una estratificación en evolución continua, según el momento existencial y el ambiente exterior. Según la noción relacional de identidad, podemos definirnos sólo porque somos el Otro de alguien: desde este punto de vista los ambientes urbanos pueden ser factores de conexión y consolidación de los procesos de identidad. «La ciudad multiplica los contactos entre individuos que llevan consigo sus herencias étnicas, los orígenes regionales y las redes de relaciones familiares o extra-familiares. En la ciudad se desarrollan, en la práctica, las articulaciones relacionales de las identidades (...) A su vez, estas articulaciones relacionales alteran o modifican las referencias al patrimonio de origen (étnico, regional, de parte, etc.), en una transformación que afecta a los códigos de conducta, las normas de la vida social, los valores morales y también los idiomas, la educación y todas las otras formas culturales que orientan la existencia de cada uno en el mundo. Es decir, que el proceso de construcción de la identidad, dependiendo de la relación con los otros (en forma de encuentros, conflictos, alianzas, etc.), hace problemática la cultura y, por fin, la transforma» (Asier: 2003, 4).

Como consecuencia de la condición de alta movilidad y del continuo suceder de encuentros que caracterizan la época contemporánea, todos (inmigrantes de primera y segunda generación, sociedad de acogida) se enfrentan con una incesante y rápida redefinición de las identidades: la propia como individuo, aquella del propio grupo, aquella del Otro, aquella del grupo «extranjero».

Para vivir este continuo ejercicio de comprensión mutua como un diálogo en el cual todos los actores adoptan identidades múltiples y multiformes, la educación en la relación y en la acogida son esenciales.

Además hay que tener en cuenta que esta situación resulta complicada y enriquecida por el panorama mediático en el cual crecen los niños, más complejo y cosmopolita que hace 20 años. Los medios de comunicación y las imágenes son omnipresentes en la vida de los jóvenes (y no tan jóvenes) y las diferentes redes mediáticas (Internet, televisiones vía satélite...) han creado un flujo constante de imágenes e informaciones entre el Norte y el Sur del mundo.

También para los ciudadanos no europeos que viven en nuestras ciudades los medios de comunicación representan un aspecto cultural fundamental, desde una doble perspectiva:

- El panorama mediático de origen (preñado de influencias globales), con el cual a menudo intentan mantener el contacto (a través los canales televisivos vía satélite, cintas de vídeo).
- Las sociedades de acogida, donde los medios constituyen un instrumento de comprensión de la realidad (aunque falseada e ilusoria), un punto de contacto, una materia común de comparación (a veces sólo a un nivel superficial, a través del deporte o de los *reality show*).



A partir de esta perspectiva, se convierte en decisivo delinear la relación entre el mundo de los medios y la sociedad multicultural y experimentar el cruce entre dos grandes desafíos de la pedagogía contemporánea: la educación en medios y la educación intercultural.

Entre las dos podemos establecer unos puntos en común:

- Ambas intentan enfrentar las prácticas educativas desde una perspectiva global, penetrando como dimensión transversal en el sistema educativo en su conjunto, desde el jardín de infancia hasta la universidad, y en las situaciones de educación no formal.

- Ambas pueden ser representadas con la imagen de *obras* para contestar con acciones concretas a exigencias reales de diferentes experiencias que son puestas en juego por una multiplicidad de actores: instituciones públicas, escuelas, universidades, asociaciones culturales, ONG's, medios de comunicación, asociaciones de inmigrantes.

- Ambas tienen una connotación que podríamos definir como «política», en cuanto corresponden a una toma de posición, a una determinada visión del mundo; respecto a lo que pasa en otras prácticas educativas, juegan un papel muy importante las asociaciones «militantes».

Entre el variado mundo de las propuestas didácticas interculturales, aquellas que utilizan los medios de comunicación son todavía escasas y, en general, hacen hincapié en el análisis de los medios de comunicación europeos con el objetivo de dotar a los niños y adolescentes de los instrumentos necesarios para descodificar y reconocer los estereotipos que suelen acompañar la representación de África, del Sur del mundo y de los inmigrantes. En este caso, los profesores pueden encontrar material directamente en los periódicos y en otros medios de comunicación que sirven para desarrollar actividades de recogida, selección, jerarquización, puesta en perspectiva, crítica, reelaboración. Además, como apoyo de estas experiencias, existen varios observatorios del racismo en los medios y numerosas investigaciones que analizan cómo los medios enfrentan la cuestión de los inmigrantes. El objeto de este análisis es averiguar en qué medida la prensa se caracteriza como fuente y canal de prejuicios y cómo algunos estereotipos difundidos en la opinión pública se reproducen en la prensa, creando así un ciclo perverso de «prejuicio-información-prejuicio» (Di Massa, 2003).

Otro tipo de actividad, que se realiza con más dificultad, por que no es fácil encontrar el material, se basa en el análisis de los medios de comunicación del Sur del mundo (prensa, Internet, medios audiovisuales, cómic, radio...), que se pueden considerar un instrumento fundamental para comprender a los inmigrados. Como ya hemos señalado, en la era de la comunicación, en la cual flujos de imágenes y mensajes recorren el planeta de Norte a Sur y viceversa, el panorama mediático de origen de los inmigrados puede convertirse en el punto de partida esencial para comprender su cultura, las condiciones de vida, las aspiraciones y las esperanzas; también para analizar la percepción de las sociedades hacia las cuales han decidido o han sido obligados a emigrar.



El enfoque relacionado con los medios europeos puede ser atribuido a una postura que un famoso libro ha definido como «apocalíptico», es decir, una visión crítica y sospechosa hacia los productos de la cultura de masas, su poder penetrante y su capacidad de influenciar al público. En cambio, asumir como objeto de estudio y didáctica productos mediáticos del Sur del mundo se acerca más a una postura «integrada», que ve en los medios de comunicación de masa un proceso inevitable que, en todo caso, ha consentido una difusión sin precedentes de informaciones y contenidos culturales (aunque mayoritariamente de nivel medio-bajo) y que, como elemento ya constitutivo de los procesos culturales, sociales y económicos, deben ser tenidos en cuenta (Cfr. «Cultura de masa y niveles de cultura», en Eco, 2001).

Por lo tanto, hacer educación intercultural asumiendo como objeto de análisis los medios producidos en los países de origen de los inmigrados significa:

- Tener una perspectiva innovadora y distinguirse de ciertas prácticas e intervenciones improvisadas que presentan a las otras culturas desde un punto de vista folklórico.

- Tener en cuenta la presencia difusiva de los medios de comunicación de masa también en el Sur del mundo.

- Dar una atención especial a las propiedades de los medios, a los contextos productivos-comerciales, que en el Sur del mundo presentan rasgos de gran interés: la censura, las posibilidades de difusión, la función social y educativa de los medios.

En general, el sistema global de los medios, en especial la red Internet como lugar sin centro abierto a todos los estímulos, puede ser considerado como modelo de la postura intercultural: una mente capaz de transitividad. Capaz de descentrarse, de emigrar de una modalidad de conocimiento hacia otra, desde un punto de vista al otro (Tosolini, 2001). «En un mundo siempre interconectado, Internet puede ser usado para suscitar un sentido de responsabilidad, gracias al cual el interés por los otros, entendidos como individuos diversos, se transforma en un elemento esencial de la vida cotidiana» (Piangerelli: 2004, 470).

A menudo se usa la metáfora del «laberinto» audiovisual, una imagen que es sintética y actual, por la multiplicidad de sus significados (Barreto: 2004, 21).

## 2. EL CÓMIC EN ÁFRICA

Después de estas reflexiones, quisiéramos detenernos en la descripción de unas experiencias positivas de educación intercultural realizadas en Europa a través de un medio que en África se ha difundido desde hace mucho tiempo y que ha conocido un importante éxito como instrumento expresivo: el cómic.

El cómic es un producto cultural nacido a finales del siglo XIX, que está compuesto por dibujos, textos narrativos y diálogos y se coloca en el cruce entre dos diferentes formas creativas: la literatura y las artes visuales (un manual exhaustivo para el análisis de este medio de comunicación es Barbieri, 1991). Éstas, reunidas en el que ha sido llamado «arte secuencial», crean un medio de expresión nuevo, que ofrece muchas claves de lectura, muchos y fructíferos recorridos de análisis.



En los años sesenta, el cómic occidental conoció un éxito extraordinario, que le ha dado acceso al mundo de los adultos y hasta de las academias. En la naciente sociedad de la imagen, el cómic ha devenido, junto al cine, a la televisión e Internet, en uno de los fenómenos comunicativos más difundidos.

África también ha recorrido su camino en el desarrollo del cómic y ahora domina plenamente esta forma expresiva:

- El cómic se ha transformado en un medio de comunicación popular, utilizado en todas las áreas y en todos los países.

- Es un medio de comunicación fuerte, que a menudo se produce de manera autónoma e independiente, a veces entre grandes dificultades.

### 2.1. RECORRIDO HISTÓRICO

Desde el siglo XIX hasta la descolonización, las únicas publicaciones de cómic que circulaban en África provenían de las colonias. Una excepción es la que representan las caricaturas hechas en Ciudad del Cabo, realizadas por surafricanos y destinadas a los colonos blancos, como la caricatura del arqueo-capitalista Hoggeneheimer creada por el gran Daniel Boonzaier (Mason: 2002, 4).

Un cómic hecho por africanos para africanos tiene lugar sólo después de la independencia de los diferentes países. En los años 60 nace el cómic africano de tipo político-hagiográfico, con objetivos didácticos, para enseñar a leer y escribir; históricos y políticos, para contar la historia del pueblo en contra del colonialismo; hagiográficos, para celebrar los héroes de la revolución popular. (Repetti: 2002, 26).

En los años 70, los periódicos africanos empiezan a publicar viñetas de autores locales. La sátira política constituye un tema de continuidad en África: a menudo es la única forma de supervivencia para los autores africanos, ya que no es posible publicar álbumes. Con la fase del multipartidismo político (años 90), se han multiplicado los periódicos y ha emergido una generación de dibujantes capaces de resumir la sociedad y la política africana. Entre ellos, cabe mencionar: Gado (Tanzania), Zapiro (Sur África), Nyemb Popoli (Camerun), Tayo Fatunla (Nigeria), Zohore Lassane (Costa de Marfil), TT Fons (Senegal).

### 2.2. ASOCIACIONES EN ÁFRICA

A partir de los años 90, los autores africanos han empezado a agruparse en asociaciones, con el objetivo de acceder más fácilmente a los fondos internacionales y entrar en relación con contrapartes del Norte y, más raramente, del Sur. A pesar de las dificultades relacionadas con la financiación, la falta de actitudes empresariales y el individualismo de las diferentes personalidades artísticas, algunas asociaciones han conseguido realizar iniciativas concretas con apoyo internacional (aunque, lamentablemente, raras veces utilizadas para realizar publicaciones de alta calidad). Entre ellas cabe mencionar:

- Tache d'encre (Asociación de Costa de Marfil): en 2001 y en 2003 ha realizado, junto a la revista Gbich!, el salón internacional «Cocobulles» en Grand Bassam, antigua capital del país.



- Proyecto Madabulles, del Centro Cultural Francés de Antananarivo, en el cual un numeroso grupo de dibujantes realiza talleres internacionales de dibujo y escritura.

- ACRIA, Atelier de Création, Recherche et Initiation à l'Art (República Democrática del Congo) fundado por Barly Baruti, el autor africano más célebre en Europa, organiza ferias de comics en Kinshasa y exposiciones en Europa.

### 2.3. LAS CONDICIONES DE TRABAJO EN ÁFRICA

A excepción de Suráfrica, donde el nivel se acerca al europeo, es en los países de origen donde encuentran las mayores dificultades los autores africanos. Los obstáculos principales consisten en:

- Falta de una buena formación artística, que podría obtenerse en academias y escuelas profesionales (Ramanandraitsiory, 2005).

- Es muy difícil realizar publicaciones de buena calidad editorial.

- En la mayoría de los casos, no existen mecanismos consolidados de distribución de libros y revistas.

- El poder de adquisición del público es bajo.

A pesar de las dificultades, los autores africanos producen comics explorando varios temas como: género policial, fantasía, temas históricos, interpretación de la literatura contemporánea, reelaboración de cuentos de la tradición oral, historias inspiradas por la vida cotidiana, denuncias de las injusticias del continente.

Muchos dibujantes, además de los comics, cuya publicación es más cara, producen viñetas satíricas para la prensa cotidiana o semanal. Estas actividades, a menudo integradas con trabajos de diseño y publicidad, les permite obtener ingresos, pero es frecuente que sean realizadas de incógnito, porque, cuando tratan de temas relacionados con la política o los problemas sociales, pueden provocar intervenciones más o menos graves por parte de la censura gubernativa. Muchos congoleños (de la RD Congo) y cameruneses refugiados en Francia y Bélgica han escapado no sólo de un ambiente no favorable a una plena realización profesional, sino también a una verdadera persecución por parte de la policía.

### 2.4. ASOCIACIONES EN EUROPA

La diáspora de los intelectuales africanos en Europa se ha organizado en asociaciones, a veces impulsadas por una financiación extemporánea, nacida como fruto de un trabajo ya estructurado.

*L'Afrique Dessinée* de París es una iniciativa llevada a cabo por el guionista camerunés Christophe N'Galle Edimo, que ha conseguido reunir y activar a algunos de los mejores talentos del cómic de Congo, Costa de Marfil y Camerún. Esta asociación, a pesar de la precariedad económica y de las dificultades que sus miembros tienen que enfrentar cada día, ha llevado a cabo una buena producción de historias y ha favorecido la participación en varios concursos, festivales, proyectos y publicaciones.

En los últimos años, los principales festivales internacionales (Angoulême, Grenoble, Sierre) han contado con la presencia constante de autores africanos.



En el mercado europeo, los autores africanos ahora tienen mayores oportunidades de contactar con editores y revistas y de trabajar con guionistas profesionales. Con este propósito cabe mencionar al congolés Pat Masioni, que acaba de publicar con los guionistas Ralph Austini et Cécile Grenier el cómic *Rwanda 1994. Descente en enfer* (ed. Albin Michel).

Las dificultades de los dibujantes africanos en Europa no tienen tanto que ver con su condición de extranjero, sino que se pueden relacionar con la crisis general del mercado del cómic en Francia y en Italia.

### 3. LA DIDÁCTICA Y LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL CON EL CÓMIC AFRICANO

En los años noventa, un pequeño número de organizaciones francesas y belgas han generado iniciativas de promoción del cómic africano en Europa, centrándose casi únicamente en la promoción del cómic congolés, camerunés y de Madagascar.

#### 3.1. PRIMERAS INICIATIVAS

Recordamos el concurso *Un Dîner à Kinshasa*, organizado en 1996 entre Bruselas y Kinshasa por parte de la asociación belga Ti Suka («hasta la fin» en lingala), con la colaboración de Barly Baruti.

Más importante e incisivo es el proyecto *À l'ombre du baobab*, de la ONG francesa Équilibre et Population, que en 2001 publicó un álbum colectivo de 18 historias breves realizadas por dibujantes de la República Democrática del Congo, Camerún, Gabón, Senegal, Madagascar y Togo. El objetivo de esta iniciativa estaba relacionado con la educación para el desarrollo; a los autores se les encargó tratar los temas de las mutilaciones genitales femeninas, de la pobreza, de los niños soldados, de los derechos de la infancia. La publicación fue acompañada, en 2003, por una guía didáctica para el uso de las historias en clase. El libro profundiza sobre todo en los temas de educación y sanidad y está organizado en fichas didácticas construidas a partir de las historias y cuentan con ejercicios de comprensión, análisis del estilo, materiales de referencia y cartas geográficas.

La revista francés *Africultures*, que a partir de 1997 informa acerca de la producción africana en el ámbito de la música, del cine, de la literatura, del teatro, de la danza y de las artes plásticas, ha publicado en 2000 un dossier dedicado al cómic africano (Africultures, 32/2000).

#### 3.2. UNA PERSPECTIVA PAN-AFRICANA

A partir de 2001, Italia se ha convertido en lugar de paso del cómic africano hacia Europa y en punto de encuentro, físico e ideal, para los dibujantes de África. Gracias a las actividades expositivas y editoriales de la revista *Africa e Mediterraneo*, muchos dibujantes africanos han tenido la oportunidad de encontrar colegas de diversas regiones del continente y de participar juntos a iniciativas educativas y expositivas.

Un atento trabajo de investigación coordinado por el antropólogo Massimo Repetti ha pasado revista a la vivaz producción del África francófona, portu-







guesa, anglófona y árabe. Fue presentándose en una primera gran exposición, *Matite africane* (Bologna, marzo y abril 2002, en el marco de un proyecto de la organización no gubernamental CEFA), contactando con un número considerable de autores africanos.

Posteriormente ha sido instituido el Premio Africa e Mediterraneo para el mejor cómic inédito de autor africano, que ha permitido recoger numerosas historias de cómic agrupadas en dos secciones temáticas, Sujeto Libre y Derechos Humanos. En la primera edición del premio (2002) participaron 78 historias de 10 países africanos, mientras que en la segunda edición (2003) se presentaron 141 historias de 16 países africanos. Una parte de los autores que han participado residen en Europa, especialmente en Francia, Bélgica y Países Bajos. El concurso ha conseguido organizar exposiciones y publicar dos antologías de varias historias completas.

### 3.3. Leer el África contemporánea en los comics

El material recogido en las iniciativas anteriores se adapta a diferentes recorridos de análisis desde una perspectiva estético-formal, comunicativa y de contenido. Puede además ser usado para desarrollar actividades didácticas, tanto en la escuela cuanto en situaciones educativas no formales.

Los productos de los artistas africanos en la diáspora reflejan su situación de inmigrantes, personas que se han desplazado de un ambiente social a uno diferente, llevando consigo una herencia cultural compleja, sometida a varias influencias externas.

Los comics de autores africanos describen acontecimientos cotidianos, cuentan historias de invención o comentan las noticias de actualidad, en idiomas locales o en francés, inglés o portugués. Tienen un gran valor desde el punto de vista de la comunicación intercultural ya que reflejan el mundo de los africanos y cuentan sus aspiraciones.

La disponibilidad de comics provenientes de toda el África Subsahariana representa un recurso extraordinario para todos los que quieran comprender la modernidad africana a través de su creatividad. En el cómic están implicados todos los aspectos de la realidad del continente, artística y no: literatura, historia, influencia del cómic europeo, la cultura africana, publicidad, sátira política, HIV-SIDA, violaciones de los derechos humanos, tradición narrativa oral, medios de comunicación, magia, lucha contra el analfabetismo.

El cómic es un instrumento innovador, que permite presentar problemáticas complejas a través de un lenguaje vivo, simple y agradable. Es un medio que puede estar a disposición de los profesores que quieran activar la atención y participación de los estudiantes y al mismo tiempo transmitirle contenidos complejos. Produce una comunicación dúctil y atractiva, que puede llegar a sectores de la sociedad muy diferentes desde el punto de vista socio-cultural. Además, los mensajes transmitidos a través del cómic pueden contar con la contribución de creativos africanos, que escogen ambientaciones e historias próximas a las vidas del público potencial.





### 3.4. EL CÓMIC AFRICANO EN AULA

Nuestra asociación Africa e Mediterraneo ha realizado algunas experiencias positivas de uso del cómic africano para actividades interculturales en las escuelas italianas, tanto a través de momentos de interacción directa con los artistas africanos, como a través del simple uso en clase de los cómics impresos.

En el primero caso, a partir de 2002, se han organizado talleres con autores africanos en asociaciones de jóvenes y en varias escuelas, institutos artísticos, escuelas profesionales de arte, institutos científicos e institutos profesionales de diseño. Durante estos talleres el autor estaba acompañado por un traductor-animador; se desarrollaban siguiendo las fases siguientes: auto-presentación biográfico-artística del autor, breve introducción sobre los procesos de producción de un cómic (idea, sujeto, guión, lay-out, dibujo en lápiz, en tinta, color, lettering), identificación de los diferentes sujetos por parte de grupos de la clase, realización de una historia de una página. Muchas veces se ha pedido a los chicos que expresen su punto de vista sobre los temas relacionados con los derechos humanos, la inmigración, el desarrollo, mientras en otros casos los autores han preferido experimentar con ellos la creación de narraciones divertidas o de aventura.

Los talleres con autores africanos han permitido a los estudiantes conocer los mecanismos de producción y funcionamiento del comic como medio de comunicación. También les ha dado la oportunidad de trabajar con jóvenes artistas africanos, descubriendo a través de un análisis de las temáticas tratadas por los autores, sus dibujos y sus conocimientos personales, las diferencias y también las semejanzas (debidas a la globalización) con sus ideales estéticos y sus referencias narrativas.

Los chicos han participado también en actividades extra-escolares y, con el apoyo de un traductor y también gracias a improvisaciones valientes y divertidas, el diálogo con los artistas ha sido intenso y vivo. Los estudiantes han manifestado además interés y una buena aplicación en la realización de los dibujos.

El segundo tipo de actividades consiste en el uso de los comics con los estudiantes por parte de los profesores, solos o con el apoyo de animadores expertos. En este caso se ha trabajado sobre todo a través de cursos de formación para profesores en las ciudades de Bolonia, Milán, Roma y Génova en los años 2001 y 2002. El trabajo se desarrollaba a partir de una serie de viñetas y cómics seleccionados para profundizar en algunos temas cruciales para el continente africano: refugiados, sanidad, sociedad, economía, conflictos, mujer en el mundo árabe-musulmán, ritos y tradiciones del Islam. La experiencia concluyó con la publicación de un libro de profundización de los materiales usados, organizado en 5 capítulos temáticos: economía, sanidad, guerras y refugiados, Islam: ritos y tradiciones, la condición de la mujer en el Islam (Matite Africane, 2001).

Los profesores han manifestado un considerable interés por los materiales, considerados una novedad absoluta en el panorama de la educación intercultural. Sin embargo, se han podido observar algunas dificultades, debidas la escasez





de ejercicios estructurados de comprensión y profundización, el miedo hacia textos en inglés, francés y portugués no traducidos y la poca familiaridad con la búsqueda de material y viñetas en sitios extranjeros.

En 2004 hemos publicado una guía didáctica para el uso de las historias recogidas en las dos publicaciones (2002 y 2003) de *Africa comics: Antología del Premio Africa e Mediterraneo per il migliore fumetto africano inedito*. Al contrario de éstas, que proponían las historias en idioma original, solo con la traducción de un breve resumen, la guía didáctica pone a disposición del profesor cinco historias con traducción completa, ejercicios de comprensión y reflexión, textos de referencia que profundizan los temas y situaciones a los cuales se refieren los cómics. Trabajando en colaboración con el Instituto Regional de Investigación Educativa de Emilia Romagna, hemos organizado la guía en cinco unidades, que desarrollan cada una uno de los grandes temas relacionados con la diversidad: el extranjero, las diversidades religiosas, los conflictos generacionales, la relación hombre / mujer, las diferencias de oportunidades debidas a la riqueza y al poder.

Cada unidad se centra en una breve historia, seleccionada entre las mejores que han sido enviadas para el concurso. Siguen unas páginas de «laboratorio intercultural», con propuestas de investigaciones, ejercicios de comprensión (sea de los contenidos narrativos, sea de las elecciones gráficas del autor), reflexiones, textos de profundización de los temas y situaciones a los cuales se refieren los cómics. En la sección «para saber más», el profesor puede investigar el argumento a través de textos literarios de grandes escritores africanos, siempre acompañados por ejercicios. La sección «a la raíz de prejuicio» confronta los temas sobre el eje de la diacronía histórica, buscando el «diferente» en el pasado (historia y literatura griega y latina) y comparándolo al «diferente» contemporáneo.

#### 4. VENTAJAS DEL USO DEL CÓMIC EN EL AULA

La experiencia ha confirmado el gran poder de comunicación de este instrumento, sobre todo en el ámbito educativo. Permite la puesta en escena de un mensaje, atrae los estudiantes, se presenta como fácilmente accesible. Los cómics son a menudo un estímulo inicial para encender la curiosidad y suscitar preguntas acerca de la realidad de los inmigrantes y de la cultura de poblaciones pertenecientes a un continente diferente.

El cómic muestra la realidad africana a través de las libres representaciones realizadas por los jóvenes dibujantes. El estudiante encontrará historias ambientadas en escuelas y universidades africanas, con chicos vestidos como él y con los mismos argumentos de conversación: a este primer nivel de lectura, se pueden traer informaciones preciosas a partir simplemente de la observación de ambientaciones, vestidos, actitudes de los personajes.

Cuando los chicos se acercan a una persona ajena a su sistema cultural y que hace referencia a un código de comportamiento desconocido, perciben la insuficiencia de muchas de las referencias sobre las cuales se fundamenta su seguridad. Ellos son naturalmente curiosos y bien dispuestos hacia la novedad, pero a menudo su deseo de conocer al otro puede ser penalizado por la inse-





guridad de quien no sabe como moverse. Por lo tanto, es necesario ofrecerles ocasiones de conocimiento y debate que sean vividas como un momento divertido y de participación.

Cabe destacar que este medio presenta también una ventaja económica: el cómic puede difundirse a través de libretos con impresión en blanco y negro, y ser fácilmente reproducido a través de fotocopias. Respecto a los cd's y a los videos educativos, el cómic resalta por su «no tecnicidad». Una vez realizado y distribuido puede ser leído en cualquier lugar y momento, adaptándose a los tiempos del lector. Incluso deja tiempo para la reflexión.

*Traducción del Italiano de Sara Saleri*

#### REFERENCIAS

- AFRICULTURES (2000): *BD d'Afrique*, 32, l'Harmattan, Paris.
- AGIER, M. (2001): «L'antropologia delle identità nelle tensioni contemporanee», en *Africa e Mediterraneo*, 42/2003; 4-10.
- BARBIERI, D. (1991): *Il fumetto*. Bompiani, Milano.
- BARRETO, R.G. (2004): «Globalização, mídia e escola: luzes no labirinto audiovisual», en *Comunicar*, 22. Huelva; 21-26.
- BECK, R.M.; WITTMANN, F. (eds.) (2004): *African media cultures. Transdisciplinary perspectives*. Köln, Rüdiger Köppe Verlag.
- DI MASSA, M. (ed.) (2003): «Immagini d'immigrati», en *Magma, revista electrónica de Ciencias humanas y sociales*, vol. 1, 2 abril/junio 2003. [www.analisisqualitativa.com/magma](http://www.analisisqualitativa.com/magma).
- ECO, U. (2001): *Apocalittici e integrati*. Bompiani, Milano, Primera edición 1964; 29-64.
- FEDERICI, S. y PIAZZI, F. (2004): *Africa comics. Diversità dall'antichità a oggi*. Lai-momo, Bologna.
- GAL, A. (Coord.) (s.d.): *À l'ombre du baobab. Des auteurs de bande dessinée africains parlent d'éducation et de santé*. Équilibres et populations, Paris.
- GAL, A. (Coord.) (s.d.): *Guide Pédagogique. Des auteurs de bande dessinée africains parlent d'éducation et de santé*. Équilibres et populations, Paris.
- FEDERICI, S. y MARCHESINI, A. (Eds.) (2001): *Matite africane. Percorsi di avvicinamento a realtà africane. Fumetto e vignetta satirica*. Africa e Mediterraneo y CEFA, Lai-momo, Bologna.
- HOOGERWERF, E.J. (Ed.) (2002): *The mirror Project. Experiences in media education with disadvantaged youngsters*. AIAS Bologna ONLUS, Bologna.
- MASON, A. (2002): *Black + White. Under the skin of South African cartooning*. the nsa Gallery, Durban.
- PIANGERELLI, L. (2004), «Tribale e globale: Internet e le metamorfosi della comunicazione», en *Africa. Revista trimestrale di studi e documentazione dell'Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente* n. 3-4, anno LIX, Roma.
- RAMANANDRAITSORY, C. (2005): *Reflexions sur la bd malgache*, compte rendu de la réunion du 7 mars 2005 au Centre Culturel Albert Camus de Antananarivo.



- REPETTI, M. (2002): «Gulp!... un fumetto africano?», en FEDERICI, S. y MARCHESINI, A. (Ed.): *Matite Africane. cit.*, Lai-momo, Bologna; 23-34.
- TOSOLINI, A. (2001): *New media, Internet e intercultura*. EMI, Bologna.
- TI SUKA (s.d.): Un dîner à Kinshasa. Concours de BD 96 Bruxelles-Kinshasa, Edition TI SUKA asbl, Bruxelles.